

Alef Education free pilot - terms and conditions			Percontohan gratis Alef Education – syarat-syarat dan ketentuan		
Effective : 07 January 2022			Berlaku : 07 Januari 2022		
Version : 1.3			Versi : 1.3		
1.	Interpretation		1.	Interpretasi	
	1.1	In addition to the definitions given in the Order Form, the definitions in this clause apply to these Conditions.		1.1	Selain definisi yang diberikan dalam Formulir Pesanan, definisi dalam klausul ini berlaku untuk Persyaratan ini.
		<b>Authorised Users:</b> those teachers, students and other staff of the Customer who are authorised by Alef Education to use the Services as further described in clause 2.2.			<b>Pengguna yang Berwenang:</b> para guru, pelajar dan staf lain dari Pelanggan yang diberi wewenang oleh Alef Education untuk menggunakan Layanan sebagaimana diuraikan lebih lanjut dalam klausul 2.2.
		<b>Alef Education Data Protection Schedule:</b> means the document setting out additional data protection and privacy terms which apply to controls around the use of the Personal Data, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website <a href="https://alefeducation.com/legal/terms/DataProtectionSchedule/D.pdf">https://alefeducation.com/legal/terms/DataProtectionSchedule/D.pdf</a>			<b>Lampiran Perlindungan Data Alef Education:</b> berarti dokumen yang menguraikan ketentuan-ketentuan perlindungan dan privasi data tambahan yang berlaku untuk kontrol seputar penggunaan Data Pribadi, sebagaimana yang telah diubah, diperbarui atau diganti dari waktu ke waktu yang tersedia di situs web Alef Education <a href="https://alefeducation.com/legal/terms/DataProtectionSchedule/D.pdf">https://alefeducation.com/legal/terms/DataProtectionSchedule/D.pdf</a>
		<b>Approved Sub-processor List:</b> means the document setting out details of the third party vendors used by Alef Education to provide the Services who will have access to the Personal Data, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website <a href="https://alefeducation.com/legal/terms/ApprovedSub-ProcessorList.pdf">https://alefeducation.com/legal/terms/ApprovedSub-ProcessorList.pdf</a>			<b>Daftar Sub-pemroses yang telah disetujui:</b> berarti dokumen yang menguraikan keterangan lengkap mengenai para vendor pihak ketiga yang digunakan oleh Alef Education untuk menyediakan Layanan yang akan memiliki akses ke Data Pribadi, sebagaimana yang telah diubah, diperbarui atau diganti dari waktu ke waktu yang tersedia di situs web Alef Education <a href="https://alefeducation.com/legal/terms/ApprovedSub-ProcessorList.pdf">https://alefeducation.com/legal/terms/ApprovedSub-ProcessorList.pdf</a>
		<b>Client Privacy Promise:</b> Alef			<b>Janji Privasi Klien:</b> Janji

		Education's client privacy promise setting out how Alef Process Personal Data through the Services on behalf of its clients, end-users and other relevant individuals, as amended, updated or replaced from time to time which is available on the Alef Education website <a href="http://www.alefeducation.com/privacy-promise">www.alefeducation.com/privacy-promise</a> .			privasi klien Alef Education yang menguraikan bagaimana Alef Memroses Data Pribadi melalui Layanan atas nama kliennya, pengguna akhirnya dan individu lain yang bersangkutan, sebagaimana yang telah diubah, diperbarui atau diganti dari waktu ke waktu yang tersedia di situs web Alef Education <a href="http://www.alefeducation.com/privacy-promise">www.alefeducation.com/privacy-promise</a> .	
		<b>Confidential Information:</b> any and all information, documents, data and other materials that Alef Education provides to the Customer or that the Customer receives or acquires from Alef Education related to any business of Alef Education, if such information, document, data or other materials is not generally available or accessible to the public through lawful means and without any improper disclosure or use by the Customer or any other person.			<b>Informasi Rahasia:</b> setiap dan seluruh informasi, dokumen, data dan materi lain yang disediakan oleh Alef Education kepada Pelanggan atau yang diterima atau didapat oleh Pelanggan dari Alef Education terkait dengan setiap bisnis Alef Education, apabila informasi, dokumen, data atau materi lain tersebut secara umum tidak tersedia atau dapat diakses oleh masyarakat melalui sarana yang sah dan tanpa pengungkapan atau penggunaan apapun yang tidak benar oleh Pelanggan atau orang lain siapapun.	
		<b>Conditions:</b> the terms and conditions set out herein.			<b>Persyaratan:</b> syarat-syarat dan ketentuan yang disebutkan dalam dokumen ini.	
		<b>Contract:</b> Contract: the contract agreed between the Customer and Alef Education comprising:			<b>Kontrak:</b> kontrak yang telah disepakati antara Pelanggan dan Alef Education yang terdiri dari:	
	i.	the Order Form;			i.	Formulir Pesanan;
	ii.	the Alef Education Data Protection Schedule;			ii.	Lampiran Perlindungan Data Alef Education;
	iii.	Approved Sub-processor List;			iii.	Daftar Sub-pemroses Yang Telah Disetujui;
	iv.	the Client Privacy Promise; and			iv.	Janji Privasi Klien; dan
	v.	these Conditions,			v.	Persyaratan ini,
		and if there is any conflict or				dan, apabila timbul perbedaan

		ambiguity between the terms of any of the documents above, a term contained in the document referred to higher in the list shall take precedence.			atau ambigu apapun antara ketentuan-ketentuan salah satu dari dokumen di atas, maka yang diutamakan adalah ketentuan yang tercantum dalam dokumen yang disebut dengan kedudukan yang lebih tinggi dalam daftar.
		<b>Controller:</b> the natural or legal person, public authority, agency or any other body which alone or jointly with others determines the purposes and means of the Processing of Personal Data; where the purposes and means of Processing are determined by applicable Data Protection Legislation, the controller (or the criteria for nominating the controller) may be designated by those laws			<b>Pengontrol:</b> orang atau badan hukum, otoritas publik, instansi atau setiap badan lain yang sendiri atau bersama dengan para pihak lain menentukan tujuan dan sarana dari Pemrosesan Data Pribadi; dimana tujuan dan sarana Pemrosesan ditentukan berdasarkan Perundang-undangan Perlindungan Data yang berlaku, dan pengontrol (atau kriteria untuk mengusulkan pengontrol) dapat ditetapkan oleh undang-undang tersebut.
		<b>Customer Data:</b> the data, including Personal Data, inputted by the Customer, Authorised Users, or Alef Education on the Customer's behalf for the purpose of using the Services or facilitating the Customer's use of the Services.			<b>Data Pelanggan:</b> data, termasuk Data Pribadi, yang dimasukkan oleh Pelanggan, Pengguna Yang Berwenang atau Alef Education atas nama Pelanggan untuk tujuan penggunaan Layanan atau untuk memfasilitasi penggunaan Layanan oleh Pelanggan.
		<b>Data Protection Legislation:</b> the data protection legislation and regulations specified in the Order Form, or where there is none, the data protection legislation and regulations of the United Arab Emirates.			<b>Perundang-undangan Perlindungan Data:</b> perundang-undangan dan regulasi perlindungan data yang ditetapkan dalam Formulir Pesanan, atau, jika tidak ada, perundang-undangan dan regulasi perlindungan data Uni Emirat Arab.
		<b>Educational Content:</b> the educational content described in the Order Form that is proprietary to Alef Education.			<b>Muatan Pendidikan:</b> muatan pendidikan yang diuraikan dalam Formulir Pesanan yang menjadi kekayaan Alef Education.
		<b>Effective Date:</b> the date of the Contract as set out in the			<b>Tanggal Efektif:</b> tanggal Kontrak sebagaimana yang

		Order Form.			disebutkan dalam Formulir Pesanan.
		<b>Free Pilot Period:</b> the period set out in the Order Form.			<b>Jangka Waktu Percontohan Gratis:</b> jangka waktu yang disebutkan dalam Formulir Pesanan.
		<b>Intellectual Property Rights:</b> patents, rights to inventions, copyright and related rights, trade marks, trade names and domain names, rights in get-up, rights in goodwill or to sue for passing off, rights in designs, rights in computer software, database rights, rights in Confidential Information (including know-how and trade secrets) and any other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which may now or in the future subsist in any part of the world.			<b>Hak Kekayaan Intelektual:</b> paten, hak atas invensi, hak cipta dan hak terkait, merek dagang, nama dagang dan nama domain, hak atas presentasi produk, hak atas goodwill atau hak untuk menggugat pemalsuan, hak atas desain, hak atas piranti lunak komputer, hak basis data, hak atas Informasi Rahasia (termasuk kecakapan teknik dan rahasia dagang) dan setiap hak kekayaan intelektual lain, dalam setiap hal, terlepas apakah terdaftar atau tidak terdaftar dan termasuk seluruh permohonan (atau hak untuk mengajukan permohonan) untuk mendapatkan, dan pembaruan atau perpanjangan dari, hak-hak tersebut dan semua hak yang serupa atau setara atau bentuk perlindungan yang mungkin ada pada saat ini atau di masa mendatang di bagian dunia manapun.
		<b>Order Form:</b> the order form signed by Alef Education and the Customer in respect of a free pilot for the Services.			<b>Formulir Pesanan:</b> Formulir Pesanan yang ditandatangani oleh Alef Education dan Pelanggan sehubungan dengan percontohan gratis untuk Layanan.
		<b>Personal Data:</b> any information received from or on behalf of the Customer in connection with the performance of Alef Education's obligations under the Contract which identifies a living individual and information relating to the same that can identify (directly or indirectly) an individual from that data alone or in combination with other			<b>Data Pribadi:</b> setiap informasi yang diterima dari atau atas nama Pelanggan dalam hubungannya dengan pelaksanaan kewajiban Alef Education berdasarkan Kontrak yang mengidentifikasi individu dan informasi terkait yang dapat mengidentifikasi (secara langsung atau tidak langsung) individu dari data itu saja atau dengan digabung dengan pengenalan lain yang

		identifiers possessed or that can reasonably be accessed by Alef Education.			dimiliki atau yang secara wajar dapat diakses oleh Alef Education.
		<b>Personal Data Breach:</b> shall mean a breach by Alef Education of the applicable Data Protection Legislation.			<b>Pelanggaran Terhadap Data Pribadi:</b> berarti pelanggaran oleh Alef Education terhadap Perundang-undangan Perlindungan Data yang berlaku.
		<b>Process, Processed or Processing:</b> any operation or set of operations which is performed on Personal Data, including collecting, recording, organising, structuring, storing, sharing, viewing, adapting, altering, retrieving, consulting, using, disclosing, disseminating, combining, restricting, erasing and destroying			<b>Proses, Diproses atau Pemrosesan:</b> setiap operasi atau sejumlah operasi yang dilaksanakan atas Data Pribadi, termasuk mengumpulkan, mencatat, mengorganisasi, menstrukturisasi, menyimpan, berbagi, melihat, menyesuaikan, mengubah, mengambil, menyimak, menggunakan, mengungkapkan, menyebarluaskan, menggabung, membatasi, menghapus atau memusnahkan.
		<b>Processor:</b> means a natural or legal person, public authority, agency or other body which Processes Personal Data on behalf of the Controller;			<b>Pemroses:</b> berarti orang atau badan hukum, otoritas publik, instansi atau badan lain yang Memroses Data Pribadi atas nama Pengontrol;
		<b>Security Breach:</b> unauthorized use, disclosure, or accessing by any person of any Customer Data or any Authorised User's credentials to access the Software or Services.			<b>Pelanggaran Keamanan:</b> penggunaan, pengungkapan atau akses tidak sah oleh orang terhadap Data Pelanggan atau mandat Pengguna yang Berwenang untuk mengakses Piranti Lunak atau Layanan.
		<b>Services:</b> the Software and Educational Content subscription services provided by Alef Education to the Customer under the Contract via the internet and any ancillary services or other specific services mentioned in the Order Form as may be modified or updated from time to time.			<b>Layanan:</b> layanan berlangganan Piranti Lunak dan Muatan Pendidikan yang disediakan oleh Alef Education kepada Pelanggan berdasarkan Kontrak melalui internet dan setiap layanan tambahan atau layanan tertentu lain yang disebut dalam Formulir Pesanan sebagaimana yang dapat diubah atau diperbarui dari waktu ke waktu.

		<p><b>Special Data:</b> information about an identifiable individual relating to racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, trade union membership, genetic data, biometric data used to uniquely identify a person, health data or data relating to sex life or sexual orientation and any information relating to vulnerable individuals, such as children.</p>			<p><b>Data Khusus:</b> informasi mengenai individu yang dapat diidentifikasi terkait dengan asal-usul ras atau etnis, opini politik, kepercayaan agama atau filosofis, keanggotaan serikat dagang, data genetik, data biometrik yang digunakan untuk secara unik mengidentifikasi orang, data kesehatan atau data yang terkait dengan kehidupan seks atau orientasi seksual dan setiap informasi yang terkait dengan individu yang rentan, seperti anak-anak.</p>
		<p><b>Software:</b> the online software platform and applications provided by Alef Education as part of the Services and referred to in the Order Form.</p>			<p><b>Piranti Lunak:</b> platform dan aplikasi piranti lunak online yang disediakan oleh Alef Education sebagai bagian dari Layanan dan yang disebut dalam Formulir Pesanan.</p>
		<p><b>Suggestions:</b> means all suggested improvements to the Services that the Customer provides to Alef Education.</p>			<p><b>Usulan:</b> berarti seluruh peningkatan yang diusulkan untuk Layanan yang disediakan oleh Pelanggan kepada Alef Education.</p>
		<p><b>Support Services:</b> Alef Education's support services in relation to the Services as detailed in the Order Form.</p>			<p><b>Layanan Pendukung:</b> layanan pendukung dari Alef Education terkait dengan Layanan sebagaimana yang dijelaskan dengan lengkap dalam Formulir Pesanan.</p>
		<p><b>User Subscriptions:</b> the user subscriptions agreed for the Customer as per the Order Form or otherwise authorized by Alef Education in writing which entitle Authorised Users to access and use the Services in accordance with the Contract.</p>			<p><b>Langganan Oleh Pengguna:</b> langganan oleh pengguna yang telah disepakati untuk Pelanggan sesuai Formulir Pesanan atau disetujui oleh Alef Education secara tertulis yang membuat Pengguna Yang Berwenang berhak untuk mengakses dan menggunakan Layanan sesuai dengan Kontrak.</p>
		<p><b>Virus:</b> any thing or device (including any software, code, file or programme) which may: prevent, impair or otherwise adversely affect the operation of any computer software,</p>			<p><b>Virus:</b> segala sesuatu atau peralatan apapun (termasuk setiap piranti lunak, kode, file atau program) yang dapat: mencegah, mengganggu atau dengan cara lain menimbulkan</p>

		hardware or network, any telecommunications service, equipment or network or any other service or device; prevent, impair or otherwise adversely affect access to or the operation of any programme or data, including the reliability of any programme or data (whether by re-arranging, altering or erasing the programme or data in whole or part or otherwise); or adversely affect the user experience, including worms, trojan horses, viruses and other similar things or devices.			pengaruh merugikan pada operasi setiap piranti lunak, piranti keras atau jaringan komputer, setiap layanan telekomunikasi, peralatan atau jaringan atau setiap layanan atau peralatan lain; mencegah, mengganggu atau dengan cara lain memberi pengaruh negatif pada akses ke atau operasi dari setiap program atau data, termasuk keandalan setiap program atau data (terlepas apakah dengan jalan mengatur ulang, mengubah atau menghapus program atau data seluruhnya atau sebagian atau lainnya); atau memberi pengaruh merugikan pada pengalaman pengguna, termasuk worm, trojan horse, virus dan sesuatu atau peralatan serupa lainnya.
<b>2.</b>	<b>User subscriptions</b>		<b>2.</b>	<b>Langganan oleh pengguna</b>	
	2.1	From the Effective Date, and subject to the rights of Alef Education and the restrictions set out in the Contract, Alef Education hereby grants to the Customer a non-exclusive, non-transferable right, without the right to grant sublicences, to permit the Authorised Users to use the Services during the Free Pilot Period and any agreed Renewal Period solely for the Customer's internal school education.		2.1	Sejak Tanggal Efektif, dan dengan tunduk pada hak Alef Education dan batasan yang disebutkan dalam Kontrak, Alef Education dengan ini memberikan, kepada Pelanggan, hak non-eksklusif, yang tidak dapat dialihkan, tanpa hak untuk memberikan sub-lisensi, untuk mengizinkan Pengguna yang Berwenang menggunakan Layanan selama Jangka Waktu Percontohan Gratis dan Jangka Waktu Pembaharuan manapun yang disepakati semata-mata untuk pendidikan sekolah internal Pelanggan.
	2.2	In relation to the Authorised Users, the Customer shall ensure that:		2.2	Terkait Pengguna yang Berwenang, Pelanggan akan memastikan bahwa:
		(a) the maximum number of Authorised Users that it authorises to access and use the Services shall not exceed the number of User Subscriptions;			(a) jumlah maksimum Pengguna Yang Berwenang yang diberi wewenang oleh pihaknya untuk mengakses dan menggunakan Layanan tidak akan melebihi

							jumlah Langganan Oleh Pengguna;
		(b)	it will not allow or suffer any User Subscription to be used by more than one individual Authorised User unless it has been reassigned in its entirety to another individual Authorised User, in which case the prior Authorised User shall no longer have any right to access or use the Services;			(b)	pihaknya tidak akan mengizinkan atau membiarkan setiap Langganan Oleh Pengguna digunakan oleh lebih dari satu Pengguna yang Berwenang individu kecuali pihaknya telah ditetapkan ulang seluruhnya ke Pengguna yang Berwenang individu lain dimana, dalam hal ini, Pengguna Yang Berwenang sebelumnya tidak akan lagi memiliki hak apapun untuk mengakses atau menggunakan Layanan;
		(c)	each Authorised User shall keep a secure password for his/her use of the Services and that each Authorised User shall keep his password confidential;			(c)	setiap Pengguna yang Berwenang akan menyimpan kata sandi yang aman untuk penggunaan Layanan oleh pihaknya dan bahwa setiap Pengguna yang Berwenang akan menjaga kerahasiaan kata sandinya;
		(d)	it shall permit Alef Education or Alef Education's designated auditor to audit the Services in order to establish the name and password of each Authorised User and Alef Education's data Processing facilities to audit compliance with the Contract. If any of the audits reveal that any password has been provided to any individual who is not an Authorised User, then without prejudice to Alef Education's other rights, the Customer shall promptly disable such passwords and Alef			(d)	pihaknya akan mengizinkan Alef Education atau auditor yang telah ditetapkan dari Alef Education untuk mengaudit Layanan untuk menetapkan nama dan kata sandi setiap Pengguna yang Berwenang dan fasilitas Pemrosesan data Alef Education untuk mengaudit kepatuhan pada Kontrak. Apabila salah satu dari audit mengungkapkan bahwa setiap kata sandi telah diberikan kepada setiap individu yang bukan Pengguna yang Berwenang, maka,



			Education shall not issue any new passwords to any such individual.				tanpa mengurangi hak lain dari Alef Education, Pelanggan harus segera mematikan fungsi kata sandi tersebut dan Alef Education tidak akan mengeluarkan dan memberikan kata sandi baru apapun kepada setiap individu tersebut.
	2.3	The Customer shall not, and shall ensure that its Authorised Users shall not, access, store, distribute or transmit any Viruses, or any material during the course of its use of the Services that is illegal or consists of:			2.3	Pelanggan tidak akan, dan akan memastikan bahwa Pengguna yang Berwenangnya tidak akan, mengakses, menyimpan, mendistribusikan atau mengirim Virus apapun atau materi apapun selama penggunaan Layanan oleh pihaknya berlangsung yang ilegal atau mengandung:	
		(a)	abusive language;			(a)	bahasa yang bernada menyerang;
		(b)	adult, pornographic, revenge, suicide or other obscene material;			(b)	materi dewasa, porno, balas dendam, bunuh diri atau materi cabul lain;
		(c)	material which is inflammatory or which incites intolerance, hate or violence;			(c)	materi yang mencemarkan nama baik atau yang memicu intoleransi, kebencian atau kekerasan;
		(d)	discriminatory material; or			(d)	materi yang bersifat diskriminasi; atau
		(e)	material which promotes sedition or overthrow of government, public demonstrations or is otherwise politically sensitive.			(e)	materi yang mendorong penghasutan atau penggulingan pemerintah, demonstrasi publik atau yang dengan cara lain bersifat sensitif dari sudut-pandang politik.
	2.4	The Customer shall not:			2.4	Pelanggan:	
		(a)	except to the extent expressly permitted under the Contract:			(a)	kecuali sejauh diijinkan dengan tegas berdasarkan Kontrak:
		(i)	attempt to copy,			(i)	tidak akan

			modify, duplicate, create derivative works from, frame, mirror, republish, download, display, transmit, or distribute all or any portion of the Software (as applicable) in any form or media or by any means; or					berupaya menyalin, mengubah, menduplikasi, menciptakan hasil karya turunan dari, menyusun, mencerminkan, mempublikasi ulang, mengunduh, menampilkan, mengirim atau mendistribusikan seluruh atau suatu bagian dari Piranti Lunak (sebagaimana yang berlaku) dalam bentuk atau media apapun atau melalui sarana apapun; atau
		(ii)	attempt to de-compile, reverse compile, disassemble, reverse engineer or otherwise reduce to human-perceivable form all or any part of the Software;				(ii)	tidak akan berupaya untuk mendekompilasi, mengkompilasi balik, membongkar, merekayasa balik atau dengan cara lain mengubah, menjadi bentuk yang dapat dikenali oleh manusia, seluruh atau suatu bagian dari Piranti Lunak;
		(b)	access, store, distribute or transmit any Viruses, or any material during the course of its use of the Services that is unlawful, harmful, threatening, defamatory, obscene, infringing, discriminatory, harassing or racially or ethnically offensive; or is otherwise illegal or causes damage or injury to any person or property;				(b)	tidak akan mengakses, menyimpan, mendistribusikan atau mengirim Virus atau materi apapun selama penggunaan Layanan oleh pihaknya berlangsung yang tidak sah, merugikan, mengancam, mencemarkan nama baik, bersifat cabul, melanggar, bersifat diskriminasi, melecehkan atau bersifat menyerang

							terkait ras atau etnis; atau dengan cara lain ilegal atau menimbulkan kerusakan atau kerugian terhadap setiap properti atau orang;
		(c)	access all or any part of the Services in order to build a product or service which competes with the Services;			(c)	tidak akan mengakses seluruh atau suatu bagian dari Layanan untuk membangun suatu produk atau layanan yang bersaing dengan Layanan;
		(d)	use the Services to provide services to third parties;			(d)	tidak akan menggunakan Layanan untuk menyediakan layanan kepada pihak ketiga;
		(e)	licence, sell, rent, lease, transfer, assign, distribute, display, disclose, or otherwise commercially exploit, or otherwise make the Services available to any third party except the Authorised Users;			(e)	tidak akan memberikan lisensi untuk, menjual, menyewa, menyewakan, memindahkan, mengalihkan, mendistribusikan, menampilkan, mengungkapkan atau dengan cara lain mengusahakan secara komersial, atau menyediakan Layanan kepada pihak ketiga manapun kecuali Pengguna yang Berwenang;
		(f)	attempt to obtain, or assist third parties in obtaining, access to the Services;			(f)	tidak akan berupaya mendapatkan, atau membantu pihak ketiga dalam mendapatkan, akses ke Layanan;
		(g)	use or interfere with the Services in any way that will damage or disrupt any part of it; or			(g)	tidak akan menggunakan atau mengintervensi Layanan dengan cara apapun yang akan merusak atau mengganggu suatu bagian dari padanya; atau
		(h)	use the Services in such a way that could disable			(h)	tidak akan menggunakan Layanan

		or overburden the Services or interfere with any other customers using the Services.				sedemikian rupa sehingga dapat mematikan fungsi atau memberi beban berlebih pada Layanan atau mengintervensi pelanggan lain yang menggunakan Layanan.
	2.5	The Customer shall use all reasonable endeavours to prevent any unauthorised access to, or use of, the Services and, in the event of any such unauthorised access or use, promptly notify Alef Education.			2.5	Pelanggan akan menggunakan semua upaya yang wajar untuk mencegah setiap akses ke, atau penggunaan dari, Layanan secara tidak sah dan, apabila terjadi suatu akses atau penggunaan yang tidak sah, segera memberitahu Alef Education.
	2.6	The rights provided under this clause 2 are granted to the Customer only, and shall not be considered granted to any subsidiary or holding company of the Customer.			2.6	Hak yang ditetapkan pada klausul 2 ini diberikan hanya kepada Pelanggan, dan tidak akan dianggap diberikan kepada anak perusahaan atau perusahaan induk manapun dari Pelanggan.
<b>3.</b>	<b>Services</b>			<b>3.</b>	<b>Layanan</b>	
	3.1	Alef Education shall, during the Free Pilot Period and any agreed Renewal Period, provide the Services to the Customer on and subject to the terms of the Contract.			3.1	Alef Education, selama Jangka Waktu Percontohan Gratis dan Jangka Waktu Pembaharuan manapun yang disepakati, akan menyediakan Layanan kepada Pelanggan berdasarkan atas, dan dengan tunduk pada, ketentuan-ketentuan Kontrak.
	3.2	Alef Education shall use commercially reasonable endeavours to make the Services available 24 hours a day, seven days a week, except for planned or unscheduled maintenance.			3.2	Alef Education akan menggunakan upaya yang wajar dari sudut-pandang komersial untuk menyediakan Layanan 24 jam sehari, tujuh hari seminggu, kecuali untuk pemeliharaan yang telah direncanakan atau yang tidak terjadwal.
	3.3	Alef Education will, as part of the Services, provide the Customer with the Support Services. Alef Education may amend the Support Services in its sole and absolute discretion			3.3	Alef Education, sebagai bagian dari Layanan, akan menyediakan Layanan Pendukung kepada Pelanggan. Alef Education dapat mengubah Layanan

		from time to time.				Pendukung berdasarkan kebijaksanaan mutlak dan sepenuhnya dari pihaknya dari waktu ke waktu.
<b>4.</b>	<b>Alef Education's obligations</b>			<b>3.</b>	<b>Kewajiban Alef Education</b>	
	4.1	Alef Education undertakes that the Services will be performed with reasonable skill and care. Notwithstanding the foregoing, Alef Education:			4.1	Alef Education menyanggupi bahwa Layanan akan dilaksanakan dengan keahlian dan kepedulian yang wajar. Dengan tidak mengenyampingkan yang dikemukakan di atas, Alef Education:
		(a) does not warrant that the Customer's use of the Services will be uninterrupted or error-free; or that the Services and/or the information obtained by the Customer through the Services will meet the Customer's requirements; and			(a)	tidak menjamin bahwa penggunaan Layanan oleh Pelanggan tidak akan terputus atau bebas dari error; atau bahwa Layanan dan/atau informasi yang didapat oleh Pelanggan melalui Layanan akan memenuhi kebutuhan Pelanggan; dan
		(b) is not responsible for any delays, delivery failures, or any other loss or damage resulting from the transfer of data over communications networks and facilities, including the internet, and the Customer acknowledges that the Services may be subject to limitations, delays and other problems inherent in the use of such communications facilities.			(b)	tidak bertanggung jawab atas keterlambatan, kegagalan penyerahan atau kerugian atau kerusakan lain apapun akibat pengalihan data melalui jaringan dan fasilitas komunikasi, termasuk internet, dan bahwa Pelanggan mengakui bahwa Layanan dapat terkena batasan, keterlambatan dan masalah lain yang bersifat bawaan dalam penggunaan fasilitas komunikasi tersebut.
	4.2	The Contract shall not prevent Alef Education from entering into similar agreements with third parties, or from independently developing, using, selling or licensing documentation, products and/or services which are similar to those provided under the Contract.			4.2	Kontrak tidak akan mencegah Alef Education mengadakan perjanjian serupa dengan pihak ketiga, atau secara independen mengembangkan, menggunakan, menjual atau memberikan lisensi atas dokumentasi, produk dan/atau layanan yang serupa dengan yang disediakan berdasarkan

					Kontrak.
<b>5.</b>	<b>Customer data and data protection</b>		<b>5.</b>	<b>Data Pelanggan dan perlindungan data</b>	
	5.1	The parties agree that any Processing of Personal Data under the Contract shall be in accordance with the provisions of the Contract, the Alef Education Data Protection Schedule, Approved Sub-processor List and the Client Privacy Promise.		5.1	Para pihak sepakat bahwa setiap Pemrosesan Data Pribadi berdasarkan Kontrak harus sesuai dengan ketentuan-ketentuan Kontrak, Lampiran Perlindungan Data Alef Education, Daftar Sub-pemroses Yang Telah Disetujui dan Janji Privasi Klien.
	5.2	The Customer acknowledges and agrees that Alef Education may obtain aggregate technical and other data through the provision of Services ( <b>Aggregated Data</b> ), and Alef Education, including Alef Education's agents and sub-contractors, may use the Aggregated Data to analyse, improve, support and operate the Services and otherwise for any business purpose, during and after the term of the Contract, including without limitation to generate industry benchmarks or best practices guidance, recommendations or similar reports for distribution to and consumption by the Customer and other of Alef Education's customers and prospects. The Customer acknowledges that (a) Aggregated Data is not Personal Data; (b) Aggregated Data is the property of Alef Education; and (c) Alef Education reserves all Intellectual Property Rights which may, at any time, subsist in the Aggregated Data.		5.2	Pelanggan mengakui dan sepakat bahwa Alef Education dapat memperoleh data teknis keseluruhan serta data lain melalui penyediaan Layanan ( <b>Data Keseluruhan</b> ), dan Alef Education, termasuk agen dan sub-kontraktor Alef Education, dapat menggunakan Data Keseluruhan untuk menganalisis, meningkatkan, mendukung dan mengoperasikan Layanan dan atau untuk tujuan bisnis, selama dan sesudah jangka waktu Kontrak, termasuk, namun tidak terbatas pada, untuk menghasilkan tolok-ukur industri atau panduan praktek terbaik, rekomendasi atau laporan serupa untuk didistribusikan kepada dan dikonsumsi oleh Pelanggan dan pelanggan serta prospek lain dari Alef Education. Pelanggan mengakui bahwa (a) Data Keseluruhan bukanlah Data Pribadi; (b) Data Keseluruhan merupakan kekayaan Alef Education; dan (c) Alef Education memiliki semua Hak Kekayaan Intelektual yang, pada saat kapanpun, mungkin ada atas Data Keseluruhan.
<b>6.</b>	<b>Customer's obligations</b>		<b>6.</b>	<b>Kewajiban Pelanggan</b>	
	6.1	The Customer shall:		6.1	Pelanggan:

		(a)	provide Alef Education with:			(a)	akan memberikan kepada Alef Education:
		I.	all necessary co-operation in relation to the Contract; and			I.	seluruh kerja sama yang diperlukan terkait dengan Kontrak; dan
		II.	all necessary access to such information as may be required by Alef Education;			II.	seluruh akses yang diperlukan ke informasi tersebut sebagaimana yang dapat disyaratkan oleh Alef Education;
			In order to provide the Services, including but not limited to Customer Data, security access information and configuration services and the Customer shall notify Alef Education immediately in writing if any consents are invalid or withdrawn relating to the Processing of any Customer Data and Personal Data;				Untuk menyediakan Layanan, termasuk, namun tidak terbatas pada, Data Pelanggan, informasi akses keamanan dan layanan konfigurasi dan Pelanggan harus segera memberitahu Alef Education secara tertulis apabila suatu persetujuan tidak berlaku atau dibatalkan yang terkait dengan Pemrosesan Data Pelanggan dan Data Pribadi;
		(b)	without affecting its other obligations under the Contract, comply with all applicable laws and regulations with respect to its activities under the Contract;			(b)	tanpa berpengaruh pada kewajiban lain dari pihaknya berdasarkan Kontrak, akan mematuhi seluruh hukum dan peraturan yang berlaku berkenaan dengan kegiatannya berdasarkan Kontrak;
		(c)	carry out all other Customer Responsibilities set out in the Contract in a timely and efficient manner.			(c)	akan melaksanakan seluruh Tanggung Jawab Pelanggan lainnya yang disebutkan dalam Kontrak dengan tepat waktu dan secara efisien.
		(d)	ensure that the Authorised Users use			(d)	akan memastikan bahwa Pengguna Yang

			the Services in accordance with the terms and conditions of the Contract and shall be responsible for any Authorised User's breach of the Contract;				Berwenang menggunakan Layanan sesuai dengan syarat-syarat dan ketentuan Kontrak dan akan bertanggung jawab atas setiap pelanggaran terhadap Kontrak oleh Pengguna yang Berwenang;
		(e)	obtain and shall maintain all necessary licences, consents, and permissions necessary for Alef Education, its contractors and agents to perform their obligations under the Contract, including without limitation the Services;			(e)	akan mendapatkan dan akan mempertahankan seluruh lisensi, persetujuan dan perijinan yang diperlukan untuk Alef Education, kontraktor dan agennya melaksanakan kewajiban mereka berdasarkan Kontrak, termasuk, namun tidak terbatas pada, Layanan;
		(f)	ensure that its network and systems comply with the relevant specifications provided by Alef Education from time to time;			(f)	akan memastikan bahwa jaringan dan sistemnya memenuhi spesifikasi yang bersangkutan yang ditetapkan oleh Alef Education dari waktu ke waktu;
		(g)	be solely responsible for procuring and maintaining its network connections and telecommunications links from its systems to Alef Education's data centres, and all problems, conditions, delays, delivery failures and all other loss or damage arising from or relating to the Customer's network connections or telecommunications links or caused by the internet;			(g)	akan bertanggung jawab sepenuhnya untuk mengadakan dan memelihara koneksi jaringan dan link telekomunikasinya dari sistemnya ke pusat data Alef Education, dan atas seluruh masalah, kondisi, keterlambatan, kegagalan penyerahan dan semua kerugian atau kerusakan lain yang timbul dari atau yang terkait dengan koneksi jaringan atau link telekomunikasi Pelanggan atau yang diakibatkan oleh internet;
		(h)	comply with all Data Protection Legislation			(h)	akan mematuhi seluruh Perundang-undangan



			governing the Processing of Customer Data , including, but not limited to: (i) making all disclosures required by the relevant Data Protection Legislation for the use of Customer Data as described in the Contract, including, but not limited, to the right of Alef Education to generate, own, and use Aggregated Data (collectively, the <b>Data Uses</b> ); (ii) obtaining all consents required by the relevant Data Protection Legislation for the Data Uses; (iii) assessing and maintaining the security of the Customer Data; (iv) notifying relevant parties, including government agencies and individuals, in the event of any breach, unauthorized access to Customer Data, or unauthorised use or acquisition of Customer Data; and (v) responding to and acting on all student, parent, consumer, and individual requests to enforce rights established in the Data Protection Legislation, if relevant;				Perlindungan Data yang mengatur Pemrosesan Data Pelanggan, termasuk, namun tidak terbatas pada: (i) melaksanakan seluruh pengungkapan yang disyaratkan oleh Perundang-undangan Perlindungan Data yang bersangkutan untuk penggunaan Data Pelanggan sebagaimana diuraikan dalam Kontrak, termasuk, namun tidak terbatas pada, hak Alef Education untuk menghasilkan, memiliki dan menggunakan Data Keseluruhan (secara bersama-sama disebut <b>Penggunaan Data</b> ); (ii) mendapatkan seluruh persetujuan yang disyaratkan oleh Perundang-undangan Perlindungan Data yang bersangkutan untuk Penggunaan Data; (iii) menilai dan mempertahankan keamanan Data Pelanggan; (iv) memberitahu para pihak yang bersangkutan, termasuk instansi pemerintah dan individu, apabila terjadi setiap pelanggaran, akses yang tidak sah ke Data Pelanggan, atau penggunaan atau akuisisi yang tidak sah atas Data Pelanggan; dan (v) merespon dan menindak-lanjuti seluruh permintaan dari pelajar, orang tua, konsumen dan individu untuk memberlakukan hak-hak yang ditetapkan dalam Perundang-undangan Perlindungan Data, jika dipandang terkait;
		(i)	maintain appropriate			(i)	akan melanjutkan

		administrative, organizational, technical, and physical measures to protect confidentiality, security, and integrity of (i) the Confidential Information of Alef Education, and (ii) Customer Data; and				langkah-langkah administratif, organisasi, teknis dan fisik yang tepat untuk melindungi kerahasiaan, keamanan dan integritas dari (i) Informasi Rahasia Alef Education, dan (ii) Data Pelanggan; dan
		(j) notify Alef Education immediately of any Security Breach.			(j)	akan segera memberitahu Alef Education mengenai setiap Pelanggaran Keamanan.
	6.2	Alef Education reserves the right, without liability or prejudice to its other rights to the Customer, to disable or restrict the Customer's and/or its Authorised User's access to the Services, to terminate the Contract, or to take other actions Alef Education determine are necessary where there is found to be a breach of any of these Conditions or any other terms of the Contract.			6.2	Alef Education memiliki hak, tanpa kewajiban atau tanpa mengurangi hak-hak lain dari pihaknya kepada Pelanggan, untuk mematikan fungsi atau membatasi akses Pelanggan dan/atau Pengguna Yang Berwenangnya ke Layanan, untuk mengakhiri Kontrak, atau untuk mengambil tindakan lain yang oleh Alef Education dinilai diperlukan bilamana dijumpai terjadinya pelanggaran terhadap salah satu dari Persyaratan ini atau ketentuan lain dari Kontrak.
<b>7.</b>	<b>Proprietary rights and data</b>			<b>7.</b>	<b>Hak kepemilikan dan data</b>	
	7.1	The Customer acknowledges and agrees that Alef Education and/or its licensors own all Intellectual Property Rights in the Services. Except as expressly stated herein, the Contract does not grant the Customer any rights to, under or in, any patents, copyright, database right, trade secrets, trade names, trademarks (whether registered or unregistered), or any other rights or licences in respect of the Services.			7.1	Pelanggan mengakui dan sepakat bahwa Alef Education dan/atau para pemberi lisensinya memiliki seluruh Hak Kekayaan Intelektual atas Layanan. Kecuali sebagaimana dinyatakan dengan tegas dalam dokumen ini, Kontrak tidak memberikan, kepada Pelanggan, hak apapun untuk, berdasarkan atau atas, paten apapun, hak cipta, hak basis data, rahasia dagang, nama dagang, merek dagang (terlepas apakah terdaftar atau tidak terdaftar) atau hak atau lisensi lain apapun sehubungan dengan Layanan.
	7.2	The Customer further acknowledges and agrees that			7.2	Pelanggan selanjutnya mengakui dan sepakat bahwa

		any Suggestions given to Alef Education are hereby irrevocably assigns to Alef Education all of its rights, title, and interest in and to the Suggestions.			setiap Usulan yang diberikan kepada Alef Education dengan ini tanpa dapat ditarik kembali mengalihkan, kepada Alef Education, seluruh hak. hak milik dan kepentingannya atas dan terhadap Usulan tersebut.
<b>8.</b>	<b>Confidentiality</b>			<b>8.</b>	<b>Kerahasiaan</b>
	8.1	Each party may be given access to Confidential Information from the other party in order to perform its obligations under the Contract. A party's Confidential Information shall not be deemed to include information that:		8.1	Kepada setiap pihak dapat diberi akses ke Informasi Rahasia dari pihak lain agar dapat melaksanakan kewajibannya berdasarkan Kontrak. Informasi Rahasia suatu pihak dianggap tidak termasuk informasi yang:
		(a) is or becomes publicly known other than through any act or omission of the receiving party;			(a) diketahui oleh masyarakat atau menjadi diketahui oleh masyarakat selain akibat dari suatu tindakan atau kelalaian oleh pihak penerima;
		(b) was in the other party's lawful possession before the disclosure;			(b) secara sah dimiliki oleh pihak lain sebelum diungkapkan;
		(c) is lawfully disclosed to the receiving party by a third party without restriction on disclosure; or			(c) secara sah diungkapkan kepada pihak penerima oleh pihak ketiga tanpa batasan atas pengungkapan; atau
		(d) is independently developed by the receiving party, which independent development can be shown by written evidence.			(d) secara independen dikembangkan oleh pihak penerima, dimana pengembangan independen ini dapat ditunjukkan melalui bukti tertulis.
	8.2	Subject to clause 8.3, each party shall hold the other's Confidential Information in confidence and not make the other's Confidential Information available to any third party, or use the other's Confidential Information for any purpose other than the implementation of the		8.2	Dengan tunduk pada klausul 8.3, setiap pihak akan menjaga kerahasiaan Informasi Rahasia pihak lain dan tidak menyediakan Informasi Rahasia pihak lain tersebut kepada pihak ketiga manapun, atau menggunakan Informasi Rahasia pihak lain tersebut untuk tujuan apapun

		Contract.			selain untuk pelaksanaan Kontrak.
	8.3	A party may disclose Confidential Information to the extent such Confidential Information is required to be disclosed by law, by any governmental or other regulatory authority or by a court or other authority of competent jurisdiction.		8.3	Suatu pihak dapat mengungkapkan Informasi Rahasia sejauh Informasi Rahasia tersebut diharuskan untuk diungkapkan oleh hukum, oleh otoritas pemerintah atau otoritas lain yang berwenang mengatur atau oleh pengadilan atau otoritas lain yang memiliki yurisdiksi yang berwenang.
	8.4	The Customer acknowledges that details of the Services, and the results of any performance tests of the Services, constitute Alef Education's Confidential Information.		8.4	Pelanggan mengakui bahwa keterangan lengkap mengenai Layanan serta hasil dari setiap uji kinerja atas Layanan dianggap sebagai Informasi Rahasia Alef Education.
	8.5	The Customer further acknowledges and agrees that Alef Education may reference the Customer and use its name to identify it as a Customer of the Services in sales and marketing literature.		8.5	Pelanggan selanjutnya mengakui dan sepakat bahwa Alef Education dapat merujuk ke Pelanggan dan menggunakan namanya untuk menyebutnya sebagai Pelanggan Layanan dalam literatur penjualan dan pemasaran.
	8.6	The above provisions of this clause 8 shall survive termination of the Contract, however arising.		8.6	Ketentuan-ketentuan di atas dari klausul 8 ini tetap berlaku setelah pengakhiran Kontrak, bagaimanapun hal itu timbul.
<b>9.</b>	<b>Limitation of liability</b>		<b>9.</b>	<b>Batasan kewajiban</b>	
	9.1	In providing the Services the Customer may be presented links to other sites, resources and/or information provided by third parties including but not limited to end users (collectively <b>Third Party Materials</b> ). Such Third Party Materials are provided for the Customer's information only and should not be interpreted as approval by Alef Education of them. The Customer acknowledges that Alef Education does not have any control over the contents of		9.1	Dalam menyediakan Layanan, kepada Pelanggan dapat ditunjukkan link ke situs, sumber daya dan/atau informasi lain yang disediakan oleh pihak ketiga termasuk, namun tidak terbatas pada, pengguna akhir (secara bersama-sama disebut <b>Materi Pihak Ketiga</b> ). Materi Pihak Ketiga tersebut disediakan untuk informasi kepada Pelanggan saja dan tidak boleh diinterpretasi sebagai persetujuan dari Alef Education atasnya. Pelanggan

		Third Party Material and that they do not represent Alef Education's views or values.				mengakui bahwa Alef Education tidak memiliki kendali apapun atas muatan Materi Pihak Ketiga dan bahwa mereka tidak mewakili pandangan atau nilai-nilai Alef Education.
	9.2	Except as expressly and specifically provided in the Contract:		9.2		Kecuali ditetapkan dengan tegas dan secara khusus dalam Kontrak:
		(a) the Customer assumes sole responsibility for results obtained from the use of the Services by the Customer, and for conclusions drawn from such use. Alef Education shall have no liability for any damage caused by errors or omissions in any information, instructions or scripts provided to Alef Education by the Customer in connection with the Services, or any actions taken by Alef Education at the Customer's direction;			(a)	Pelanggan menerima tanggung jawab sepenuhnya atas hasil yang didapat dari penggunaan Layanan oleh Pelanggan dan atas kesimpulan yang diambil dari penggunaan tersebut. Alef Education tidak memiliki kewajiban atas setiap kerusakan yang diakibatkan oleh kesalahan atau ketidaklengkapan dalam setiap informasi, instruksi atau dokumen yang diberikan kepada Alef Education oleh Pelanggan dalam hubungannya dengan Layanan, atau setiap tindakan yang diambil oleh Alef Education atas petunjuk Pelanggan;
		(b) all warranties, representations, conditions and all other terms of any kind whatsoever implied by statute or common law are, to the fullest extent permitted by applicable law, excluded from the Contract, and Alef Education does not make any warranty of any kind that the Services will meet Customer's or any other person's requirements, operate without interruption, achieve any intended result, be compatible or work with			(b)	seluruh jaminan, pernyataan, persyaratan dan seluruh ketentuan lain apapun juga jenisnya yang dinyatakan secara tidak langsung oleh undang-undang atau common law, sejauh diijinkan oleh hukum yang berlaku, dikecualikan dari Kontrak, dan Alef Education tidak mengeluarkan jaminan apapun jenisnya yang menyatakan bahwa Layanan akan memenuhi persyaratan Pelanggan atau setiap orang lain, beroperasi

			any software, system, or other services, or be secure, accurate, complete, free of harmful code, or error free; and				tanpa terputus, mencapai hasil yang dimaksud, kompatibel atau sesuai dengan atau dapat bekerja dengan setiap piranti lunak, sistem atau layanan lain, atau aman, akurat, lengkap, bebas dari kode yang merugikan atau bebas error; dan
		(c)	the Services are provided to the Customer on an "as is" basis.			(c)	Layanan disediakan kepada Pelanggan "sebagaimana adanya".
	9.3	Subject to this clause 9 and to the fullest extent permitted by law:			9.3	Dengan tunduk pada klausul 9 ini dan sejauh diijinkan oleh hukum:	
		(a)	Alef Education shall not be liable whether in tort (including for negligence or breach of statutory duty), contract, misrepresentation, restitution or otherwise for any loss of profits, loss of business, depletion of goodwill and/or similar losses or loss or corruption of data or information, or pure economic loss, or for any special, indirect or consequential loss, costs, damages, charges or expenses however arising under the Contract; and			(a)	Alef Education tidak akan berkewajiban terlepas apakah dalam perbuatan melawan hukum (termasuk atas kelalaian atau pelanggaran terhadap tugas berdasarkan undang-undang), kontak, salah pernyataan, restitusi atau lainnya atas setiap kehilangan laba, kehilangan bisnis, merosotnya goodwill dan/atau kerugian serupa atau kehilangan atau kerusakan data atau informasi atau kerugian ekonomi murni atau atas setiap kerugian, yang bersifat khusus, tidak langsung, ongkos, kerugian, biaya atau pengeluaran atau yang merupakan akibat bagaimanapun hal itu timbul berdasarkan Kontrak; dan
		(b)	Alef Education's total aggregate liability in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty), misrepresentation,			(b)	total seluruh kewajiban Alef Education dalam kontrak, perbuatan melawan hukum (termasuk kelalaian atau pelanggaran terhadap

		restitution or otherwise, arising in connection with the performance or contemplated performance of the Contract shall be limited to US\$100.				tugas berdasarkan undang-undang), salah pernyataan, restitusi atau lainnya, yang timbul dalam hubungannya dengan pelaksanaan atau pelaksanaan yang dimaksud dari Kontrak akan dibatasi sebesar US\$100.
<b>10.</b>	<b>Term and termination</b>			<b>10.</b>	<b>Jangka waktu dan pengakhiran</b>	
	10.1	The Contract shall, unless otherwise terminated as provided in this clause 10, commence on the Effective Date and shall continue for the Free Pilot Period and, thereafter, the Contract shall be automatically renewed for successive equal periods (each a Renewal Period), unless either party notifies the other party of termination, in writing, at least 60 days before the end of the Free Pilot Period or any Renewal Period, in which case the Contract shall terminate upon the expiry of the applicable Free Pilot Period or Renewal Period.			10.1	Kontrak, kecuali diakhiri lain sebagaimana ditetapkan dalam klausul 10 ini, akan dimulai pada Tanggal Efektif dan akan berlanjut selama Jangka Waktu Percontohan Gratis dan, setelahnya, Kontrak diperbaharui secara otomatis untuk jangka waktu yang sama dengan Jangka Waktu Percontohan Gratis berturut-turut (masing-masing, Jangka Waktu Pembaharuan), kecuali salah satu pihak memberitahukan kepada pihak lainnya atas pengakhiran, secara tertulis, paling kurang 60 hari sebelum berakhirnya Jangka Waktu Percontohan Gratis atau Jangka Waktu Pembaharuan manapun, dalam hal tersebut, Kontrak berakhir pada saat habisnya Jangka Waktu Percontohan Gratis atau Jangka Waktu Pembaharuan yang berlaku.
	10.2	Without affecting any other right or remedy available to it, either party may terminate the Contract by providing a minimum of two days' written notice to the other. In addition, either party may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the other party if:			10.2	Tanpa berpengaruh pada setiap hak atau upaya hukum lain yang tersedia untuk pihaknya, salah satu pihak dapat mengakhiri Kontrak dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis minimal dalam waktu dua hari kepada pihak lain. Selain itu, salah satu pihak dapat mengakhiri Kontrak, yang berlaku segera, dengan menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada pihak lain apabila:
		(a) the other party commits			(a)	pihak lain melakukan

			a material breach of any other term of the Contract;				pelanggaran materiil terhadap ketentuan lain dari Kontrak;
		(b)	the other party takes any step or action in connection with its entering administration, provisional liquidation or any composition or arrangement with its creditors (other than in relation to a solvent restructuring), being wound up (whether voluntarily or by order of the court, unless for the purpose of a solvent restructuring), having a receiver appointed to any of its assets or ceasing to carry on business or, if the step or action is taken in another jurisdiction, in connection with any analogous procedure in the relevant jurisdiction; or			(b)	pihak lain menempuh langkah atau mengambil tindakan dalam hubungannya dengan pihaknya mengadakan administrasi, likuidasi sementara atau komposisi atau pengaturan dengan para krediturnya (selain terkait dengan restrukturisasi kemampuan membayar), ditutup (secara sukarela atau akibat penetapan dari pengadilan,kecuali untuk tujuan restrukturisasi kemampuan membayar), kurator ditunjuk atas salah satu dari asetnya atau tidak lagi menjalankan bisnis atau, apabila langkah atau tindakan diambil di yurisdiksi lain, dalam hubungannya dengan suatu prosedur sejenis di yurisdiksi yang bersangkutan; atau
		(c)	the other party suspends, or threatens to suspend, or ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business.			(c)	pihak lain menangguhkan, atau mengancam untuk menangguhkan, atau tidak lagi atau mengancam untuk tidak lagi menjalankan, seluruh atau sebagian besar bisnisnya.
	10.3	On termination of the Contract for any reason:			10.3	Setelah pengakhiran Kontrak karena alasan apapun:	
		(a)	all licences granted under the Contract shall immediately terminate and the Customer shall immediately cease all use of the Services;			(a)	seluruh lisensi yang diberikan berdasarkan Kontrak akan segera berakhir dan Pelanggan akan segera menghentikan seluruh penggunaan Layanan;
		(b)	each party shall return			(b)	setiap pihak akan



			and make no further use of any equipment (including the Alef Equipment) and other items (and all copies of them) belonging to the other party;				mengembalikan dan tidak lagi menggunakan peralatan apapun (termasuk Peralatan Alef) dan item-item lain (dan seluruh salinannya) milik pihak lain;
		(c)	Alef Education may, subject to the provisions of its Client Privacy Promise and the Alef Data Protection Schedule destroy or otherwise dispose of any of the Customer Data in its possession unless Alef Education receives, no later than ten days after the date of the termination of the Contract, a written request for the delivery to the Customer of the then most recent back-up of the Customer Data. Alef Education shall use reasonable commercial endeavours to deliver the back-up to the Customer within 30 days of its receipt of such a written request, provided that the Customer has, at that time, paid all fees and charges outstanding at and resulting from termination (whether or not due at the date of termination). The Customer shall pay all reasonable expenses incurred by Alef Education in returning or disposing of Customer Data; and			(c)	Alef Education, dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan Janji Privasi Kliennya dan Lampiran Perlindungan Data Alef, dapat memusnahkan atau dengan cara lain membuang salah satu dari Data Pelanggan yang dipegang oleh pihaknya kecuali Alef Education, selambat-lambatnya sepuluh hari setelah tanggal pengakhiran Kontrak, menerima permintaan tertulis agar back-up paling akhir pada waktu itu dari Data Pelanggan diserahkan kepada Pelanggan. Alef Education akan menggunakan upaya yang wajar dari sudut-pandang komersial untuk menyerahkan back-up tersebut kepada Pelanggan dalam waktu 30 hari setelah pihaknya menerima permintaan tertulis tersebut, dengan ketentuan bahwa Pelanggan, pada saat itu, telah membayar seluruh fee dan biaya yang masih terhutang pada saat dan yang diakibatkan oleh pengakhiran (terlepas apakah jatuh tempo pada tanggal pengakhiran atau tidak). Pelanggan akan membayar seluruh pengeluaran yang wajar yang ditanggung oleh Alef Education dalam mengembalikan atau membuang Data Pelanggan; dan

	(d) any rights, remedies, obligations or liabilities of the parties that have accrued up to the date of termination, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract which existed at or before the date of termination shall not be affected or prejudiced.		(d) setiap hak, upaya hukum, kewajiban atau tanggung jawab dari para pihak yang telah timbul sampai dengan tanggal pengakhiran, termasuk hak untuk mengklaim ganti rugi sehubungan dengan setiap pelanggaran terhadap Kontrak yang ada pada atau sebelum tanggal pengakhiran, tidak akan terpengaruh atau berkurang.
<b>11.</b>	<b>Force majeure</b>	<b>11.</b>	<b>Keadaan Kahar</b>
	Alef Education shall have no liability to the Customer under the Contract if it is prevented from or delayed in performing its obligations under the Contract, or from carrying on its business, by acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control, including, without limitation, failure of a utility service or transport or telecommunications network, act of God, war, riot, civil commotion, malicious damage, compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, accident, fire, flood, storm or default of suppliers or sub-contractors.		Alef Education tidak memiliki kewajiban kepada Pelanggan berdasarkan Kontrak apabila pihaknya tidak dapat atau terlambat dalam melaksanakan kewajibannya berdasarkan Kontrak, atau tidak dapat menjalankan bisnisnya, akibat tindakan, peristiwa, kelalaian atau kecelakaan yang berada di luar kendali yang wajar dari pihaknya termasuk, namun tidak terbatas pada, kegagalan layanan utilitas atau jaringan transportasi atau telekomunikasi, bencana alam, perang, kerusakan, huru-hara, kerusakan yang bersifat jahat, kepatuhan pada setiap hukum atau perintah, peraturan, regulasi atau arahan dari pemerintah, kecelakaan, kebakaran, banjir, badai atau cedera janji dari para pemasok atau sub-kontraktor.
<b>12.</b>	<b>Variation</b>	<b>12.</b>	<b>Variasi</b>
	Alef Education may amend these Conditions from time to time. The Customer shall be deemed to accept any change to these Conditions by continuing to use the Services after being notified of a change to the Conditions. Subject to the foregoing, no variation of the Contract shall be effective unless it is in writing and signed by authorised representatives of each of the parties.		Alef Education dapat mengubah Persyaratan ini dari waktu ke waktu. Pelanggan dianggap menerima dan menyetujui setiap perubahan terhadap Persyaratan ini dengan melanjutkan penggunaan Layanan setelah diberitahu mengenai perubahan terhadap Persyaratan. Dengan tunduk pada yang dikemukakan di atas, tidak ada variasi atas Kontrak yang berlaku kecuali diadakan secara tertulis dan ditandatangani oleh para perwakilan yang Berwenang dari masing-masing pihak.

<b>13.</b>	<b>Waiver</b>		<b>13.</b>	<b>Pengenyampingan</b>
	No failure or delay by a party to exercise any right or remedy provided under the Contract or by law shall constitute a waiver of that or any other right or remedy, nor shall it prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.			Tidak ada kelalaian atau keterlambatan suatu pihak dalam melaksanakan suatu hak atau upaya hukum yang ditetapkan berdasarkan Kontrak atau berdasarkan hukum merupakan pengenyampingan terhadap hak atau upaya hukum tersebut atau hak atau upaya hukum lain, dan hal itu tidak akan mencegah atau membatasi pelaksanaan selanjutnya dari hak atau upaya hukum tersebut atau hak atau upaya hukum lain.
<b>14.</b>	<b>Severance</b>		<b>14.</b>	<b>Keterpisahan</b>
	If any provision or part-provision of the Contract is or becomes invalid, illegal or unenforceable, it shall be deemed deleted, but that shall not affect the validity and enforceability of the rest of the Contract.			Apabila suatu ketentuan atau bagian ketentuan dari Kontrak tidak berlaku, tidak sah atau tidak dapat diberlakukan atau menjadi tidak berlaku, tidak sah atau tidak dapat diberlakukan, maka ketentuan atau bagian ketentuan tersebut dianggap dihapus, tetapi tidak akan berpengaruh pada keberlakuan dan dapat diberlakukannya bagian lain dari Kontrak.
<b>15.</b>	<b>Entire agreement</b>		<b>15.</b>	<b>Perjanjian keseluruhan</b>
	The Contract constitutes the entire agreement between the parties and supersedes and extinguishes all previous agreements, promises, assurances, warranties, representations and understandings between them, whether written or oral, relating to its subject matter.			Kontrak merupakan perjanjian keseluruhan antara para pihak dan menggantikan serta meniadakan seluruh perjanjian, janji, kepastian, jaminan, pernyataan dan kesepahaman sebelumnya antara mereka, baik tertulis atau lisan, yang terkait dengan materi pokoknya.
<b>16.</b>	<b>Assignment</b>		<b>16.</b>	<b>Pengalihan</b>
	16.1 The Customer shall not, without the prior written consent of Alef Education, assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.		16.1	Pelanggan, tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Alef Education, tidak akan mengalihkan, memindahkan, membebani, mensub-kontrakkan atau menangani dengan cara lain apapun seluruh atau salah satu dari hak-hak atau kewajibannya berdasarkan Kontrak.
	16.2 Alef Education may at any time assign, transfer, charge, sub-contract or deal in any other		16.2	Alef Education pada saat kapanpun dapat mengalihkan, memindahkan, membebani,

		manner with all or any of its rights or obligations under the Contract.			mensub-kontrakkan atau menangani dengan cara lain apapun seluruh atau salah satu dari hak-hak atau kewajibannya berdasarkan Kontrak.
<b>17.</b>	<b>No partnership or agency</b>		<b>17.</b>	<b>Tidak ada kemitraan atau keagenan</b>	
	Nothing in the Contract is intended to or shall operate to create a partnership between the parties, or authorise either party to act as agent for the other, and neither party shall have the authority to act in the name or on behalf of or otherwise to bind the other in any way (including, but not limited to, the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power).			Tidak ada sesuatu apapun dalam Kontrak yang dimaksudkan untuk atau akan berlaku untuk menghasilkan kemitraan antara para pihak, atau memberi wewenang kepada salah satu pihak untuk bertindak sebagai agen untuk pihak lain, dan tidak ada satupun pihak yang memiliki wewenang untuk bertindak dengan nama atau atas nama, atau dengan cara lain untuk mengikat, pihak lain dengan cara apapun (termasuk, namun tidak terbatas pada, menyampaikan pernyataan atau jaminan apapun, menanggung kewajiban atau tanggung jawab apapun dan melaksanakan hak atau kuasa apapun).	
<b>18.</b>	<b>Third party rights</b>		<b>18.</b>	<b>Hak pihak ketiga</b>	
	No one other than a party to the Contract shall have any right to enforce any of its terms.			Tidak ada satupun pihak selain pihak pada Kontrak yang memiliki hak untuk memberlakukan salah satu dari ketentuan-ketentuannya.	
<b>19.</b>	<b>Notices</b>		<b>19.</b>	<b>Pemberitahuan</b>	
	19.1	Any notice or other communication given to a party under or in connection with the Contract shall be in writing and shall be: delivered by hand or by pre-paid recorded delivery at the address given in the Contract; or sent by email to the address notified by the receiving party from time to time.		19.1	Setiap pemberitahuan atau komunikasi lain yang disampaikan kepada suatu pihak berdasarkan atau dalam hubungannya dengan Kontrak harus tertulis dan akan diserahkan langsung atau melalui pengiriman tercatat prabayar ke alamat yang diberikan dalam Kontrak; atau dikirim melalui e-mail ke alamat yang diberitahukan oleh pihak penerima dari waktu ke waktu.
	19.2	A notice or other communication shall be deemed to have been received: if delivered by hand, on signature of a delivery		19.2	Suatu pemberitahuan atau komunikasi lain dianggap telah diterima: apabila diserahkan langsung, pada saat bukti tanda terima penyerahan

	receipt or at the time the notice is left at the proper address; if sent by recorded delivery service, at the time recorded by the delivery service; or, if sent by email, on the next business day after transmission.			ditandatangani atau pada saat pemberitahuan ditinggal di alamat yang benar; apabila dikirim melalui layanan pengiriman tercatat, pada waktu yang dicatat oleh layanan pengiriman; atau, apabila dikirim melalui e-mail, pada hari kerja berikutnya setelah dikirim.
<b>20.</b>	<b>International use</b>	<b>20.</b>	<b>Penggunaan internasional</b>	
	Alef Education operates the Services in the United Arab Emirates. If the Customer chooses to access Alef Education's Services from locations outside the United Arab Emirates, the Customer consents to the collection, transmission, use, storage and Processing of content and data (including personal information) in the United Arab Emirates. The Customer also agrees to comply with and is solely responsible for ensuring compliance with all local laws, regulations, and rules in the jurisdiction in which it resides or accesses the Services, if and to the extent local laws are applicable to use of Alef Education's Services. Unless the Order Form states otherwise, Alef Education does not represent that its Services are appropriate or available for use in jurisdictions outside the United Arab Emirates. The right to access and use the Services is not granted in jurisdictions, if any, where it may be prohibited, or where the Customer's use would render Alef Education in violation of any applicable laws or regulations.		Alef Education mengoperasikan Layanan di Uni Emirat Arab. Apabila Pelanggan memilih untuk mengakses Layanan Alef Education dari lokasi di luar Uni Emirat Arab, berarti Pelanggan setuju atas pengumpulan, pengiriman, penggunaan, penyimpanan dan Pemrosesan muatan dan data (termasuk informasi pribadi) di Uni Emirat Arab. Pelanggan juga sepakat untuk mematuhi dan pihaknya sepenuhnya yang bertanggung jawab memastikan dipatuhinya seluruh hukum, regulasi dan peraturan setempat di yurisdiksi dimana pihaknya berdiam atau mengakses Layanan, apabila dan sejauh hukum setempat berlaku untuk penggunaan Layanan Alef Education. Kecuali Formulir Pesanan menyatakan lain, Alef Education tidak menyatakan bahwa Layanannya sudah tepat atau tersedia untuk digunakan di yurisdiksi di luar Uni Emirat Arab. Hak untuk mengakses dan menggunakan Layanan tidak diberikan di yurisdiksi, jika ada, dimana pihaknya dapat terkena larangan atau bilamana penggunaan oleh Pelanggan akan membuat Alef Education melanggar hukum atau peraturan yang berlaku.	
<b>21.</b>	<b>Governing law and jurisdiction</b>	<b>21.</b>	<b>Hukum yang berlaku dan yurisdiksi</b>	
	Any dispute arising out of the formation, performance, interpretation, nullification, termination or invalidation of the Contract (or part thereof) or arising there from or related thereto in any manner whatsoever, shall be subject to the internal laws of the states or countries specified in the table below, without regard to conflicts of laws principles. In the event of any		Setiap sengketa yang timbul dari pembentukan, pelaksanaan, interpretasi, pembatalan, pengakhiran atau invalidasi Kontrak (atau bagian dari padanya) atau yang timbul dari atau yang terkait dengan hal itu dengan cara apapun juga akan tunduk pada hukum internal negara bagian atau negara yang ditetapkan dalam tabel di bawah ini, tanpa memandang	

	controversy or claim arising out of or relating to the Contract, or its breach or interpretation, the parties will submit to the exclusive jurisdiction of and venue in the applicable courts or arbitration bodies specified in the table below. Each party waives all defenses of lack of personal jurisdiction and inconvenient forum.			pada prinsip pertentangan hukum. Dalam hal setiap pertentangan atau klaim yang timbul dari atau terkait dengan Kontrak, atau pelanggaran terhadapnya atau interpretasinya, para pihak akan tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari dan tempat penyelenggaraan di pengadilan atau badan arbitrase yang berlaku yang ditetapkan dalam tabel di bawah ini. Setiap pihak mengenyampingkan seluruh pembelaan terhadap tidak adanya yurisdiksi pribadi dan forum yang tidak menyenangkan.
<b>22.</b>	<b>Governing Language</b>	<b>22.</b>	<b>Governing Language</b>	
	The Contract is prepared and presented in English and Indonesian versions, if there is any inconsistency between the English and Indonesian versions, the English version prevails.			Kontrak dipersiapkan dan diserahkan dalam versi bahasa Inggris dan Indonesia, dan, apabila timbul suatu ketidaksesuaian antara versi bahasa Inggris dan versi bahasa Indonesia, maka yang berlaku adalah versi bahasa Inggris.

<b>If the Customer's address in the Order Form is in</b> <i>Apabila alamat Pelanggan dalam Formulir Pesanan ada di:</i>	<b>The governing law is that of</b> <i>Hukum yang berlaku adalah hukum dari:</i>	<b>The courts or arbitration bodies having exclusive jurisdiction are</b> <i>Pengadilan atau badan arbitrase yang memiliki yurisdiksi eksklusif adalah:</i>
The USA, Canada, Mexico, or any country in Central or South America or the Caribbean <i>Amerika Serikat, Kanada, Meksiko atau negara di Amerika Tengah atau Amerika Selatan atau Karibia.</i>	The state of New York and controlling United States federal law <i>Negara bagian New York dan hukum federal Amerika Serikat yang menentukan</i>	Courts located in New York, USA <i>Pengadilan yang berada di New York, USA</i>
Any country in Europe or Africa <i>Setiap negara di Eropa atau Afrika</i>	England & Wales <i>Inggris &amp; Wales</i>	Courts located in London, England <i>Pengadilan yang berada di London, England</i>
Any country in the Middle East <i>Setiap negara di Timur Tengah</i>	England & Wales <i>Inggris &amp; Wales</i>	Courts located in Dubai International Financial Centre (DIFC) <i>Pengadilan yang berada di Dubai International Financial Centre (DIFC)</i>
Any country located in Asia or the Pacific region, other than Australia or New Zealand <i>Setiap negara yang berada di Asia atau wilayah Pasifik, selain Australia atau Selandia Baru.</i>	England & Wales <i>Inggris &amp; Wales</i>	Arbitration in Singapore in accordance with the Arbitration Rules of the Singapore International Arbitration Centre then in force, which rules are incorporated by reference in this clause.*

		<i>Arbitrase di Singapura sesuai dengan Peraturan Arbitrase dari Singapore International Arbitration Centre yang berlaku pada waktu itu, dimana peraturan ini dimasukkan, berdasarkan referensi, dalam klausul ini*</i>
Australia or New Zealand <i>Australia atau Selandia Baru</i>	New South Wales, Australia <i>New South Wales, Australia</i>	Courts located in Sydney, New South Wales, Australia <i>Pengadilan yang berada di Sydney, New South Wales, Australia</i>

<i>*The Tribunal will consist of one independent, disinterested arbitrator. The language of the arbitration will be English. The determination of the arbitrator will be final, conclusive and binding. Judgment upon the award rendered may be entered in any court of any state or country having jurisdiction.</i>	<i>*Majelis Arbitrase akan terdiri dari satu arbiter independen, yang tidak memiliki kepentingan. Bahasa arbitrase adalah bahasa Inggris. Penentuan arbiter tersebut bersifat final, menentukan dan mengikat. Putusan arbitrase yang dijatuhkan dapat dicatat di setiap pengadilan setiap negara bagian atau negara yang memiliki yurisdiksi.</i>
---	---